

Tłumaczenia ustne konsekwtywne - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Tłumaczenia ustne konsekwtywne
Kod przedmiotu	09.4-WH-FAD-TU-K-14_pNadGen472P0
Wydział	Wydział Humanistyczny
Kierunek	Filologia angielska
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	drugiego stopnia z tyt. magistra
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2019/2020

Informacje o przedmiocie	
Semestr	4
Liczba punktów ECTS do zdobycia	2
Typ przedmiotu	obowiązkowy
Język nauczania	polski i angielski
Sylabus opracował	dr Jolanta Osękowska-Sandecka

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Konwersatorium	30	2	18	1,2	Zaliczenie na ocenę

Cel przedmiotu

Zdobycie wiedzy o i kształtowanie umiejętności praktycznych z zakresu tłumaczeń ustnych konsekwtywnych.

Wymagania wstępne

Podstawowa wiedza o teorii i praktyce przekładu.

Zakres tematyczny

Wprowadzenie do teorii, metodologii i badań w przekładzie ustnym.

Umiejętności i wiedza tłumacza.

Kompetencje, rola, uprawnienia i obowiązki tłumacza; zasady etyki zawodowej.

Narzędzia doskonalenia zawodowego i budowanie warsztatu.

Podstawowe problemy w przekładzie ustnym (ocena jakości produktu końcowego).

Problematyka nieprzetłumaczalności.

Przekład metafor, liczb, elementów kulturowo typowych, neologizmów, nazw własnych, cytatów, itd..

Robienie notatek w przekładzie ustnym.

Kompresja skomplikowanych idei.

Szkolenie praktycznych umiejętności.

Metody kształcenia

Praca z materiałem odsłuchowym. Ćwiczenia produkcyjne.

Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Absolwent zna i rozumie • w pogłębionym stopniu wybrane fakty, obiekty i zjawiska oraz dotyczące ich metody i teorie wyjaśniające złożone zależności między nimi, stanowiące zaawansowaną wiedzę ogólną z zakresu nauk filologicznych, • posiada uporządkowaną i podbudowaną teoretycznie wiedzę obejmującą kluczowe zagadnienia oraz wybrane zagadnienia z zakresu zaawansowanej wiedzy szczegółowej właściwe dla programu kształcenia filologicznego.	KE2_W01	- dyskusja - obserwacja i ocena aktywności na zajęciach - test z pytaniami zamkniętymi i otwartymi	Konwersatorium

Opis efektu	Symbol e efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Absolwent zna i rozumie zasady zarządzania zasobami własności intelektualnej oraz formy rozwoju indywidualnej przedsiębiorczości.	• KF2_W08	• dyskusja	• Konwersatorium
Absolwent potrafi wykorzystywać posiadaną wiedzę, w tym kulturową, oraz umiejętności w zakresie języka angielskiego, aby formułować i rozwiązywać złożone i nietypowe problemy i innowacyjnie wykonywać zadania w nieprzewidywalnych warunkach przez: • właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących, dokonywanie oceny, krytycznej analizy, syntezy oraz twórczej interpretacji i prezentacji tych informacji, • dobór oraz stosowanie właściwych dla warsztatu filologa metod i narzędzi, w tym zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych (ICT).	• KF2_U01	• dyskusja • obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta • odpowiedź ustna	• Konwersatorium
Absolwent potrafi komunikować się na tematy specjalistyczne w języku angielskim ze zróźnicowanymi kręgami odbiorców.	• KF2_U02	• dyskusja • obserwacja i ocena aktywności na zajęciach	• Konwersatorium
Absolwent potrafi przeprowadzić krytyczną analizę i interpretację wybranych wytworów kultury angielskiego obszaru językowego – głównie tekstów, ze szczególnych uwzględnieniem tekstów o charakterze artystycznym – z zastosowaniem twórczej i oryginalnej metody oceny ich znaczenia i oddziaływania w procesie historyczno-kulturowym.	• KF2_U09	• obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta • odpowiedź ustna	• Konwersatorium
Student gotów jest do krytycznej oceny odbieranych treści.	• KF2_K01	• dyskusja	• Konwersatorium
Absolwent jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, w tym: • rozwijania dorobku zawodu, • podtrzymywania etosu zawodu, • przestrzegania i rozwijania zasad etyki zawodowej oraz działania na rzecz przestrzegania tych zasad.	• KF2_K04	• dyskusja • obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta • odpowiedź ustna	• Konwersatorium

Warunki zaliczenia

Aktywność na zajęciach, zaliczenie jednego testu, zaliczenie ustne w formie tłumaczenia konsekwentnego.

Literatura podstawowa

1. Gillies A., Tłumaczenie ustne: nowy poradnik dla studentów. Conference interpreting, Tertium, Kraków, 2004.
2. Gillies A., Note-taking for consecutive interpreting: a short course, St. Jerome Publishing, Menchester (UK), Kinderhook (USA), 2005.
3. Nolan J., Interpretation: Professional interpreting in the real world, Multilingual Matters Ltd., Bristol, Buffalo, Toronto, 2005.
4. Pöchhacker F., Introducing interpreting studies, Routledge, London, New York, 2001.

Literatura uzupełniająca

Uwagi

Zmodyfikowane przez dr Jolanta Osękowska-Sandecka (ostatnia modyfikacja: 17-06-2019 22:35)

Wygenerowano automatycznie z systemu SyllabUZ